

BIBELSÄLLSKAPETS FÖRORD

DET ÄR MED STOR GLÄDJE som Svenska bibelsällskapet kan presentera Nya testamentet i ny svensk översättning. Sedan 1526 har ansvaret för att översätta bibeltexten till svenska legat hos staten. Bibel 2000 blev den sista i raden av dessa officiella översättningar. Samtidigt med inrättandet av den så kallade Bibelfonden fick Bibelsällskapet uppdraget att föra uppgiften vidare. Bibelfonden har finansierat arbetet.

Arbetet har utgått från de direktiv som Bibelsällskapets styrelse antog våren 2021. Där slås fast att svenskan ska vara av god kvalitet och ha en idiomatisk, begriplig, naturlig och nutida språkdräkt. Direktiven säger också att ett grekiskt ord gärna får återges med samma svenska ord på olika ställen i bibeltexten så länge svenskan inte blir onaturlig eller innebörden går förlorad. Detta gäller i synnerhet centrala teologiska begrepp och nytestamentliga nyckelord. Översättningen bör vara trogen dåtida föreställningar och seder.

Vidare anges att inkluderande språk ska eftersträvas, så länge det inte på ett avgörande sätt osynliggör kulturella skillnader mellan biblisk tid och det nutida Sverige. Det bibliska bildspråket bör bevaras där det är möjligt. Principen om begriplighet är dock överordnad. Direktiven understryker att rytm och olika retoriska drag i en text har viktiga kommunikativa funktioner. Ålderdomliga ord och uttryck som inte kommunicerar meningen tydligt bör undvikas. Stilistiska skillnader i grekiskan mellan olika skrifter bör återspeglas i den svenska översättningen så långt det är möjligt. När grekiskan är mångtydig och öppen för mer än en rimlig tolkning bör denna öppenhet bevaras i översättningen, förutsatt att texten inte blir onaturlig eller alltför dunkel.

Man kan definiera NT 2026 som en »centrumöversättning«. Vägledande i arbetet har varit begreppet »moderat funktionell ekvivalens«, en strävan efter en förhållandevis textnära översättning.

En given utgångspunkt för arbetet med översättningen är ett gediget vetenskapligt underlag. Till detta hör en

grundlig genomgång av aktuell textkritisk forskning. I fotnoterna ges konkreta exempel på historiskt intressanta läsarter som återfinns bland textvittnena, vilket gör det möjligt att jämföra dem. Vid redovisningen av andra textvittnen har värderande omdömen i hög grad undvikits. Även läsarter som är särskilt betydelsefulla i vissa ortodoxa traditioner finns angivna i noterna. Det ekumeniska samarbetet som varit betydelsefullt under hela projektet har varit vägledande även i detta avseende.

Förutom att vara vetenskapligt grundad är målsättningen att översättningen ska fungera i flera sammanhang. Den ska kunna läsas tyst i enskildhet såväl som högt i publika miljöer. Översättningen ska både vara god litteratur och en textsamling för gudstjänst och andakt.

Ett tiotal översättare har arbetat med översättningen, dels som primäröversättare, dels i redaktionskommittén. Bibelsällskapets styrelse har också utsett ett översättningsråd med olika kompetenser. Översättningsrådet har mötts regelbundet under arbetets gång och lämnat ett utlåtande som legat till grund för styrelsens beslut att anta översättningen. Dessutom har olika referensgrupper lämnat synpunkter. Även allmänheten har kunnat läsa provtexter och skicka in respons. Gensvaret har varit omfattande.

Bibelsällskapets styrelse vill att översättningen ska vara tillgänglig för såväl enskilda läsare som församlingar, skolor och kulturliv. Önskan är att den ska bidra till ökat bibel-engagemang och berika samtal, gudstjänster, studier och bön. Kort sagt: att NT 2026 ska förmedla Nya testamentets budskap så att det får förnyad betydelse i människors liv.

Svenska bibelsällskapet